

sur la même longueur d'onde



Auf der gleichen Wellenlänge

Rapport d'activités 2024

Jahresbericht 2024

Remerciements

Dank



La Fondation remercie ses prestataires de subventions, à savoir la Ville de Bienne, le canton de Berne, la Confédération (Office fédéral de la culture), ainsi que l'association Région capitale suisse, sans qui elle ne pourrait pas mener ses activités à bien.



Kanton Bern
Canton de Berne

Elle tient également à saluer les organisations partenaires, issues de différents domaines d'intérêt et de diverses régions avec lesquelles elle entretient des relations de confiance et de complémentarité dans le travail de sensibilisation linguistique.



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Die Stiftung dankt der Stadt Biel, dem Kanton Bern, dem Bund (Bundesamt für Kultur), sowie dem Verein Hauptstadtregion Schweiz (HRS) für die jährlichen Subventionen, ohne die sie ihre Aktivitäten nicht erfolgreich durchführen könnte.

Eidgenössisches Departement des Innern EDI
Département fédéral de l'intérieur DFI
Dipartimento federale dell'interno DFI
Departament federal da l'intern DFI
Bundesamt für Kultur BAK
Office fédéral de la culture OFC
Ufficio federale della cultura UFC
Uffizi federal da cultura UFC

Unser Dank gebührt auch allen weiteren Organisationen aus verschiedenen Bereichen und Regionen für das im letzten Jahr entgegengebrachte Vertrauen und die gute Zusammenarbeit bei der gemeinsamen Förderung des Sprachenbewusstseins.

hauptstadtregionsschweiz
régioncapitalesuisse

Impressum

Rédaction, concept | Redaktion, Konzept

Forum du bilinguisme | Forum für die Zweisprachigkeit

Traduction, relecture | Übersetzung, Lektorat

Forum du bilinguisme | Forum für die Zweisprachigkeit

Graphisme | Layout

monokini graphistes libres, Biel/Bienne

Impression | Druck

Imprimerie Juillerat Chervet, Saint-Imier

Comptabilité et révision | Buchhaltung und Revision

Michèle Batur, Biel/Bienne

Figema SA, Thierry Mathez, Biel/Bienne

Sommaire

Inhalt

4	Le mot du président Das Wort des Präsidenten
6	Politique et société Politik und Gesellschaft
14	Économie Wirtschaft
17	Culture Kultur
20	Formation Bildung
22	Médias et communication Medien und Kommunikation
24	Conseil de fondation, équipe Stiftungsrat, Team
27	Marques déposées Eingetragene Marken
28	Rapport de révision Revisionsbericht
29	Bilan chiffré Bilanz

Le mot du président

FIER LAURÉAT DU PRIX DU FÉDÉRALISME!

Une année de reconnaissance et d'engagement

L'année 2024 a été marquée par une effervescence d'initiatives et de projets portés par notre fondation, témoignant de notre engagement indéfectible en faveur du bilinguisme et de la compréhension interculturelle. Parmi ces nombreuses réalisations, deux moments forts méritent une attention particulière: l'obtention du Prix du fédéralisme en septembre à Bienne et la mise en place du stand #zämuensemble dédié au bilinguisme du canton du Valais à la Foire du Valais.

Recevoir le Prix du fédéralisme est une reconnaissance de taille pour notre action en faveur du dialogue entre les langues et les cultures. Ce prix souligne l'importance d'un engagement constant pour faire du bilinguisme non seulement un atout, mais une véritable force d'unité au sein de notre pays. Il nous encourage à poursuivre nos efforts pour promouvoir une Suisse où les langues se rencontrent et s'enrichissent mutuellement.

Le stand #zämuensemble à la Foire du Valais a, quant à lui, permis de mettre en lumière la richesse du bilinguisme valaisan. Dans une ambiance conviviale et interactive, visiteurs et acteurs locaux ont pu échanger sur les défis et les opportunités qu'offre la cohabitation linguistique. Ce fut un espace de partage, d'apprentissage et de sensibilisation qui a démontré que le bilinguisme n'est pas une contrainte, mais bien une opportunité culturelle, sociale et économique.

Ces deux événements, auxquels je peux ajouter l'autocollant «Ici c'est BIELINGUE» lancé pour les commerces et organisations de proximité biennoises, illustrent notre mission: renforcer les liens entre les communautés linguistiques et promouvoir un bilinguisme dynamique et vivant. Ils sont aussi la preuve que notre travail porte ses fruits et que le dialogue interculturel, lorsqu'il est encouragé, peut devenir un moteur puissant de cohésion et de progrès. Forts de ces succès, nous poursuivrons avec détermination nos projets en 2025, convaincus que le bilinguisme est une richesse à cultiver et à célébrer.

Linguistiquement vôtre

Das Wort des Präsidenten

STOLZER PREISTRÄGER DES FÖDERALISMUSPREISES!

Ein Jahr der Anerkennung und des Engagements

Das Jahr 2024 war geprägt von einer Vielzahl von Initiativen und Projekten, die von unserer Stiftung getragen wurden und von unserem unerschütterlichen Engagement für die Zweisprachigkeit und das interkulturelle Verständnis zeugen. Unter diesen zahlreichen Realisierungen verdienen zwei markante Momente besondere Aufmerksamkeit: die Auszeichnung mit dem Föderalismuspreis im September in Biel und die Einrichtung des der Zweisprachigkeit des Kantons Wallis gewidmeten Stands #zämuensemble an der Foire du Valais.

Den Föderalismuspreis zu erhalten, ist eine bedeutende Anerkennung für unsere Arbeit zur Förderung des Dialogs zwischen Sprachen und Kulturen. Dieser Preis unterstreicht die Bedeutung eines konstanten Engagements, um die Zweisprachigkeit nicht nur zu einem Trumpf, sondern zu einer echten Kraft der Einheit innerhalb unseres Landes zu machen. Er ermutigt uns, unsere Anstrengungen fortzusetzen, um eine Schweiz zu fördern, in der sich die Sprachen begegnen und gegenseitig bereichern.

Der Stand #zämuensemble an der Foire du Valais ermöglichte es seinerseits, den Reichtum der Walliser Zweisprachigkeit in den Vordergrund zu stellen. In einer freundlichen und interaktiven Atmosphäre konnten sich Besucher und lokale Akteure über die Herausforderungen und Chancen austauschen, die das sprachliche Zusammenleben bietet. Es war ein Ort des Austauschs, des Lernens und der Sensibilisierung, der gezeigt hat, dass die Zweisprachigkeit keine Einschränkung, sondern eine kulturelle, soziale und wirtschaftliche Chance darstellt.

Diese beiden Veranstaltungen, zu denen ich noch den Aufkleber „Wir sind BIELINGUE“ hinzufügen kann, der für die Geschäfte und Organisationen der Region Biel lanciert wurde, verstärken unseren Auftrag: die Stärkung der zwischensprachlichen Beziehungen und die Förderung einer dynamischen und lebendigen Zweisprachigkeit. Sie sind auch ein Beweis dafür, dass unsere Arbeit Früchte trägt und dass der interkulturelle Dialog, wenn er gefördert wird, zu einem starken Motor für Zusammenhalt und Fortschritt werden kann. Gestärkt durch diese Erfolge werden wir unsere Projekte im Jahr 2025 entschlossen fortsetzen, in der Überzeugung, dass die Zweisprachigkeit ein Reichtum ist, den es zu pflegen und zu würdigen gilt.

Mit sprachlichen Grüßen



RENÉ GRAF

Président du Conseil de fondation
Präsident des Stiftungsrats

Politique et société

Sensibilisation globale aux questions liées au bi- et plurilinguisme aux niveaux municipal, cantonal et national.

Politik und Gesellschaft

Sensibilisierung für Fragen im Zusammenhang mit der Zwei- und Mehrsprachigkeit auf lokaler, kantonaler und nationaler Ebene.

PRIX DU FÉDÉRALISME 2024!

Dans le cadre du Festival du Film Français d'Helvétie, Florence Nater, présidente de la Fondation ch et conseillère d'État neuchâteloise, a remis le trophée du Prix du fédéralisme 2024 à René Graf, président du Forum du bilinguisme, pour l'action de celui-ci en faveur de l'échange entre les langues. (cf. page de couverture)

Le jury du Prix du fédéralisme a reçu une cinquantaine de dossiers pour cette onzième édition. Son choix s'est porté sur l'équipe biennoise qui œuvre depuis des années pour resserrer les liens entre les cultures linguistiques en Suisse. Cette diversité des langues et cet échange décomplexé font partie de l'ADN suisse. Ils sont également au cœur des actions de la Fondation ch.

FÖDERALISMUSPREIS 2024!

Im Rahmen des Festival du Film Français d'Helvétie überreichte die Neuenburger Staatsrätin und Präsidentin der ch Stiftung Florence Nater die Trophäe des Föderalismuspreises 2024 an René Graf, Präsident des Forums für die Zweisprachigkeit. Das Forum wird für seine Arbeit zugunsten des Austauschs zwischen den Sprachen ausgezeichnet. (siehe Titelseite).

Die Jury des Föderalismuspreises hatte für diese elfte Ausgabe des Wettbewerbs rund 50 Bewerbungen erhalten. Ihre Wahl fiel schliesslich auf das Team aus Biel, das sich seit Jahren für engere Verbindungen zwischen den Sprachkulturen in der Schweiz einsetzt. Die Sprachenvielfalt und der ungezwungene Austausch gehören zur Schweizer DNA und stehen auch im Mittelpunkt des Engagements der ch Stiftung.

SOUTIEN AUX CANTONS BILINGUES

La répartition des fonds fédéraux visant à soutenir les cantons bilingues n'est pas identique dans les cantons de Berne, Valais et Fribourg. Le Forum du bilinguisme fait partie du groupe de répartition du canton de Berne. À Fribourg, il participe à la désignation du lauréat du Prix du bilinguisme alors qu'en Valais, il fait partie du jury «Art en partage - projets participatifs» en lien avec le bilinguisme.

UNTERSTÜTZUNG DER ZWEISPRACHIGEN KANTONE

Die Verteilung der Bundesmittel zur Unterstützung der zweisprachigen Kantone ist in den Kantonen Bern, Wallis und Freiburg nicht identisch. Im Kanton Bern gehört das Forum für die Zweisprachigkeit zur Verteilungsgruppe. In Freiburg beteiligt es sich bei der Bestimmung des Preisträgers des Preises für die Zweisprachigkeit, während es im Wallis in der Jury „Kulturelle Teilhabe - partizipative Projekte“ in Verbindung mit der Zweisprachigkeit sitzt.

LINKEDIN LIVE

Le 15 janvier, Virginie Borel, la directrice du Forum du bilinguisme, a pu échanger avec La Lucarne, agence de médiation culturelle, à propos de la Suisse, terre de diversité culturelle et économique dans le cadre d'un événement LinkedIn Live. Un pays agréable à vivre mais qui peut également présenter des défis particuliers pour celles et ceux qui aspirent à s'y établir. Les clés de la réussite professionnelle et personnelle en Suisse ainsi que des thèmes tels que le réseautage, la compréhension des nuances culturelles propres à ce pays, l'importance de la maîtrise des langues nationales ou encore l'adaptation de votre candidature au contexte suisse ont pu être abordés.

LINKEDIN LIVE

Am 15. Januar hat sich Virginie Borel, die Geschäftsführerin des Forums für die Zweisprachigkeit, mit dem Agentur für Kulturvermittlung La Lucarne über die Schweiz als Land der kulturellen und wirtschaftlichen Vielfalt im Rahmen eines LinkedIn Live Events ausgetauscht. Ein Land, in dem es sich gut leben lässt, das aber auch besondere Herausforderungen für diejenigen bereithält, die sich hier niederlassen möchten. Die Schlüssel zum beruflichen und persönlichen Erfolg in der Schweiz sowie Themen wie Networking, das Verständnis der kulturellen Nuancen dieses Landes, die Bedeutung der Beherrschung der Landessprachen und die Anpassung Ihrer Bewerbung an den Schweizer Kontext wurden besprochen.

STAND À LA FOIRE DU VALAIS

Cette année, le Forum du bilinguisme a co-organisé le stand d'invité d'honneur «#zämuensemble Slalomer entre les langues» à la Foire du Valais 2024. À travers des rendez-vous thématiques, différentes activités et jeux, le stand avait pour but de sensibiliser le public au bilinguisme cantonal et les jeunes aux échanges et à la mobilité linguistique. Le Bureau des échanges linguistiques (BEL) était présent pour accueillir des classes, les jeunes et le public de tout le canton pour leur donner l'envie de rencontrer l'autre culture et le goût d'apprendre la deuxième langue officielle.

Dans le cadre de la journée consacrée à la formation de la Foire, le président René Graf a par ailleurs donné une conférence éclairante sur l'importance du bilinguisme et le la compréhension linguistique devant une salle comble.

STAND AN DER FOIRE DU VALAIS

Dieses Jahr hat das Forum für die Zweisprachigkeit den Ehrengaststand „#zämuensemble Slalom zwischen den Sprachen“ an der Foire du Valais 2024 mitorganisiert. Anhand von Themenschwerpunkten, Aktivitäten und Spielen ging es darum, die Öffentlichkeit auf spielerische und originelle Weise für die Zweisprachigkeit zu sensibilisieren und junge Menschen auf das Thema Sprach Austausch und sprachliche Mobilität hinzuweisen. Das Büro für Sprach Austausch (BSA) war am Stand anwesend und empfing Schulklassen, Jugendliche und Publikum aus dem ganzen Kanton. Ziel war es, Schülerinnen und Schüler zu animieren, die andere Kultur zu entdecken und die Lust am Erlernen der zweiten Amtssprache zu erwecken.

Im Rahmen des Bildungstages der Messe, hielt der Präsident René Graf vor vollem Haus einen aufschlussreichen Vortrag über die Bedeutung der Zweisprachigkeit und der Sprachverständigung.



J'HABITE UNE VILLE BILINGUE

Comment vit-on dans une ville bilingue? À Bienne, le bilinguisme est profondément ancré et positivement vécu. Même si le principe va de soi, qu'en est-il de la mise en pratique au quotidien? Le 30 janvier, une ronde de discussion a été co-organisée avec la Bibliothèque de la Ville de Bienne et animée par Virginie Borel, en présence d'un panel d'invités, notamment le Maire de Bienne Erich Fehr, le Président de la guilde du Marché-Neuf et du Quai du Haut Michel Esseiva, le co-directeur de la Filière bilingue secondaire FiBiS, Fabien Duquennes ainsi que l'ingénieur biennois Jan Hamm. Un coup de projecteur sur le bilinguisme à la biennoise!

ICH WOHNEN IN EINER ZWEISPRACHIGEN STADT

Wie lebt man in einer zweisprachigen Stadt? In Biel ist die Zweisprachigkeit tief verankert und wird positiv gelebt. Auch wenn das Prinzip selbstverständlich ist, wie sieht es mit der Umsetzung im Alltag aus? Am 30. Januar fand eine von der Stadtbibliothek Biel mitorganisierte und von Virginie Borel moderierte Diskussionsrunde statt, an der eine Reihe von Gästen teilnahmen, darunter der Bieler Stadtpräsident Erich Fehr, der Präsident des Quartierleists Neumarktstrasse - Oberer Quai Biel Michel Esseiva, der Co-Direktor der zweisprachigen Sekundarschule FiBiS Fabien Duquennes sowie der Bieler Ingenieur Jan Hamm. Ein Schlaglicht auf die Zweisprachigkeit nach Bieler Art!

VISITE GRISONNE

Après la visite du délégué du plurilinguisme du canton des Grisons, Alberto Palaia, en 2023, Virginie Borel s'est rendue dans plusieurs villes grisonnes et notamment à Coire, à la découverte de la situation linguistique spécifique du canton des Grisons.

BESUCH IN GRAUBÜNDEN

Nach dem Besuch des Beauftragten für Mehrsprachigkeit des Kantons Graubünden, Alberto Palaia, im Jahr 2023, besuchte Virginie Borel mehrere Bündner Städte und insbesondere Chur, um die besondere Sprachsituation im Kanton Graubünden zu erkunden.

BILINGUISME BIENNOIS: TRADITION VIVANTE

La page des traditions vivantes de la Suisse sur le bilinguisme de la ville de Bienne a été mise à jour par le Forum du bilinguisme. Une visite du site vaut le détour! <https://www.lebendige-traditionen.ch/tradition/fr/home/traditions/le-bilinguisme-a-biel-bienne.html>

BIELER ZWEISPRACHIGKEIT: LEBENDIGE TRADITION

Die Seite der lebendigen Traditionen der Schweiz über die Zweisprachigkeit der Stadt Biel wurde vom Forum für die Zweisprachigkeit aktualisiert. Ein Abstecher auf die Seite lohnt sich! <https://www.lebendige-traditionen.ch/tradition/de/home/traditionen/zweisprachigkeit-in-biel-bienne.html>



TABLES DE MIDI BILINGUES, VILLE DE BIENNE

En 2024, les collaboratrices et collaborateurs de l'administration publique biennoise ont eu une nouvelle fois l'occasion de partager un repas convivial avec des collègues tout en pratiquant activement les deux langues officielles lors des tables de midi bilingues co-animées par le Forum.

ZWEISPRACHIGE MITTAGSTISCHE, STADT BIEL

2024 hatten die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der öffentlichen Verwaltung der Stadt Biel erneut die Gelegenheit, mit Kolleginnen und Kollegen ein gemütliches Essen zu teilen und dabei an den zweisprachigen Mittagstischen, die vom Forum mitbetreut werden, die beiden Amtssprachen aktiv zu üben.

VARIA

Au cours de l'année 2024, le Forum du bilinguisme a collaboré étroitement avec le Conseil des affaires francophones de l'arrondissement de Bienne (CAF), sur différents projets et notamment sur deux Baromètres du bilinguisme.

Le Forum a pris part aux quatre séances du comité de la Chambre d'économie publique Bienne-Seeland. Virginie Borel est membre de la commission stratégique de la Chambre d'économie publique Grand Chasseral.

Virginie Borel est membre du comité de la Délégation suisse à la langue française (DLF), une commission permanente de la CIIP (Conférence inter-cantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin). À ce titre, elle a co-organisé, en novembre, le colloque Opale qui a eu lieu à Bienne sur le thème «La politique linguistique de corpus comme politique publique, avec en sous-titre rédaction épïcène et/ou écriture inclusive, néologie, réformes orthographiques et glottophobie». Elle est également membre du jury du Prix Richard Mille intitulé «La francophonie en débat».

Im Laufe des Jahres 2024 arbeitete das Forum für die Zweisprachigkeit eng mit dem Rat für französischsprachige Angelegenheiten des Verwaltungskreises Biel/Bienne (RFB) an verschiedenen Projekten zusammen, insbesondere zwei Barometer der Zweisprachigkeit.

Das Forum nahm an den vier Vorstandssitzungen der Volkswirtschaftskammer Biel-Seeland teil. Virginie Borel ist Mitglied der strategischen Kommission der Wirtschaftskammer Grand Chasseral.

Virginie Borel ist als Mitglied des Vorstands der Délégation à la langue française (DLF), einer permanenten Kommission der CIIP (Interkantonale Konferenz für Bildung der Westschweiz und des Tessins). In dieser Funktion war sie Mitorganisatorin der Opale-Konferenz zum Thema „Korpusbasierte Sprachpolitik als öffentliche Politik, mit dem Untertitel Epicene Redaktion und/oder inklusives Schreiben, Neologie, Rechtschreibreformen und Glottophobie“, die dieses Jahr im November in Biel stattfand.



Journées du bilinguisme dans les Grands Conseils des cantons de Berne et de Fribourg

Tage der Zweisprachigkeit: in den Grossen Räten der Kantone Bern und Freiburg



Réseau Opale: La francophonie était réunie à Bienne



Die Frankophonie war in Biel versammelt

TROISIÈME JOURNÉE DU BILINGUISME AU GRAND CONSEIL

Le Forum du bilinguisme, en collaboration avec le canton de Berne et l'association BERNbilingue, a organisé le 9 septembre, la troisième journée du bilinguisme au Grand Conseil bernois. La manifestation avait pour thème «Les défis du bilinguisme dans le monde hospitalier». Les membres du Parlement ont pu prendre part à une discussion réunissant le Directeur de la santé Pierre Alain Schnegg, le président du conseil d'administration de l'Insel Gruppe, Bernhard Pulver, la responsable de la communication du Centre hospitalier Bienne, Marie-Pierre Fauchère et la directrice du Forum du bilinguisme, Virginie Borel.

DRITTER TAG DER ZWEISPRACHIGKEIT IM GROSSEN RAT

Das Forum für die Zweisprachigkeit hat in Zusammenarbeit mit dem Kanton Bern und dem Verein BERNbilingue am 9. September den dritten Tag der Zweisprachigkeit im Grossen Rat des Kantons Bern organisiert. Die Veranstaltung stand unter dem Motto „Herausforderungen der Zweisprachigkeit im Spitalwesen“. Die Mitglieder des Parlaments konnten bei dieser Gelegenheit an einer Diskussion zuhören, an der Gesundheitsdirektor Pierre Alain Schnegg, der Präsident des Verwaltungsrats der Insel Gruppe, Bernhard Pulver, die Kommunikationsleiterin des Spitalzentrums Biel, Marie-Pierre Fauchère und die Geschäftsführerin des Forums für die Zweisprachigkeit, Virginie Borel, teilnahmen.



JOURNÉE DU BILINGUISME FRIBOURG

Le Forum du bilinguisme a également organisé, en collaboration avec le canton de Fribourg, la première Journée du bilinguisme au sein du Grand Conseil. Celle-ci a eu lieu le 10 octobre. À cette occasion, les députées et députés ont été invité·e·s à s'exprimer au moins partiellement dans la langue partenaire. Lors d'une deuxième partie, les TANDEM linguistiques proposés à l'administration cantonale ont été présentés et les Prix du bilinguisme cantonal remis à deux institutions: le FIFF d'une part pour son projet «Röstigraben» et à la Ferme-école bilingue, une école enfantine bilingue français-allemand à Granges Paccot.

TAG DER ZWEISPRACHIGKEIT FREIBURG

Das Forum für die Zweisprachigkeit organisierte zudem – in Zusammenarbeit mit dem Kanton Freiburg – den ersten Tag der Zweisprachigkeit im Grossen Rat. Dieser fand am 10. Oktober statt. Bei dieser Gelegenheit wurden die die Grossrätinnen und Grossräte eingeladen, sich zumindest teilweise in der Partnersprache zu äussern. In einem zweiten Teil wurden die in der Kantonsverwaltung angebotenen SprachTANDEMs vorgestellt und die kantonalen Preise für Zweisprachigkeit an zwei Institutionen verliehen: zum einen an das FIFF für sein Projekt „Röstigraben“ und zum anderen an die Schule ferme-école, einen zweisprachigen deutsch-französischen Kindergarten in Granges Paccot.



FORUM HELVETICUM ET BERNBILINGUE

En novembre, le Forum du bilinguisme a pris part à la discussion organisée par le Forum Helveticum sur le thème «Outils linguistiques numériques dans le quotidien des entreprises plurilingues».

Le Forum a également pris part à la manifestation en l'honneur des 50 ans de l'association Bernbilingue.

Im November nahm das Forum für die Zweisprachigkeit an der vom Forum Helveticum organisierten Diskussion zum Thema „Digitale Sprachtools im Arbeitsalltag mehrsprachiger Unternehmen“ teil.

Das Forum nahm auch an der Veranstaltung zu Ehren des 50-jährigen Bestehens des Vereins Bernbilingue teil.

TANDEMS LINGUISTIQUES PUBLICS À BIENNE

En 2024, les TANDEMS linguistiques publics du Forum du bilinguisme ont eu lieu au Bar La Rotonde. Ce cadre a permis des échanges linguistiques dynamiques autour d'un apéritif.

ÖFFENTLICHE SPRACHTANDEMS IN BIEL

Im Jahr 2024 fanden die öffentlichen SprachTANDEMS des Forums für die Zweisprachigkeit in der Bar La Rotonde statt. Dieser Rahmen ermöglichte einen dynamischen Sprachtausch bei einem Aperitif.

LES TANDEMS LINGUISTIQUES AU FIRST FRIDAY

En juin, les TANDEMS linguistiques se sont mêlés au public du First Friday en vieille ville de Bienne. Le Forum du bilinguisme y a organisé un événement, au cours duquel la caricaturiste Caro (CAROTOONS) a réalisé des croquis en direct, avant de vernir une exposition de ses dessins les plus récents à la Römerquelle.

DIE SPRACHTANDEMS AM FIRST FRIDAY

Im Juni haben sich die SprachTANDEMS unter das Publikum des First Friday in der Altstadt von Biel gemischt. Das Forum für die Zweisprachigkeit organisierte dort eine Veranstaltung, bei der die Karikaturistin Caro (CAROTOONS) live Skizzen anfertigte, bevor sie in der Römerquelle eine Ausstellung mit ihren neuesten Zeichnungen eröffnete.



TANDEMS LINGUISTIQUES

DANS LES ENTREPRISES, ORGANISATIONS ET ADMINISTRATIONS

En plus des quatre séances publiques à Bienne, le Forum du bilinguisme a organisé des séances d'information et de mise en réseau pour diverses organisations, administrations ou entreprises.

6 séances

- Administration fédérale (2x)
- La Poste
- Administrations cantonales et communales RCS (2x)
- Inselgruppe & Hôpital Fribourg (HFR)

Nombre d'inscriptions à

une séance d'information: **734**

Nombre de participantes et participants

à une séance d'information: **499**

Nombre de personnes en TANDEMS: **281**

Nombre de TANDEMS ou TRIDEMS formés: **135**

SPRACHTANDEMS

IN UNTERNEHMEN, ORGANISATIONEN UND VERWALTUNGEN

Zusätzlich zu den vier öffentlichen Sitzungen in Biel hat das Forum für die Zweisprachigkeit Informations- und Vernetzungsanlässe für verschiedene Organisationen, Verwaltungen oder Unternehmen organisiert.

6 Anlässe

- Bundesverwaltung (2x)
- Die Post
- Kantonale und kommunale Verwaltungen der HRS (2x)
- Inselgruppe & Freiburger spital

Anzahl Anmeldungen zu einer

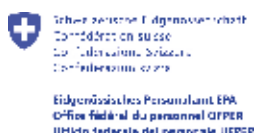
Informationsveranstaltung: **734**

Anzahl Teilnehmende an einer

Informationsveranstaltung: **499**

Anzahl der Personen in einem SprachTANDEM: **281**

Anzahl der gebildeten TANDEMS oder TRIDEMS: **135**

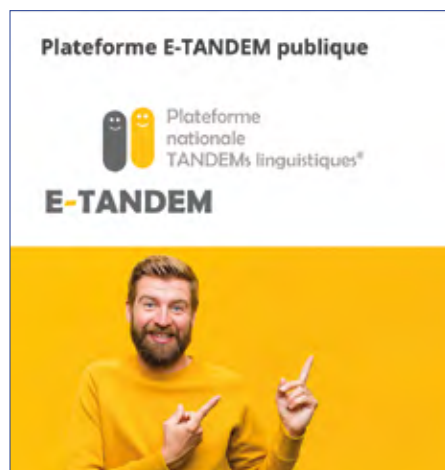


Kanton Bern
Canton de Berne



Stadt Bern





PLATEFORMES E-TANDEM.CH

Le Forum du bilinguisme gère en 2024 trois plateformes de TANDEMs en ligne:

- La plateforme nationale publique avec 2'075 profils, dont 1'980 actifs et 1'025 en TANDEM. Elle propose plus de 40 langues en sus des langues nationales et des profils en provenance de toute la Suisse.
- La plateforme pour le secondaire II, lancée en novembre dernier. Pilotée par les cantons de Zurich et Neuchâtel avec le soutien de Movetia, cette nouvelle plateforme doit permettre aux enseignantes et enseignants du secondaire II de trouver une classe partenaire pour leurs élèves.
- La plateforme pour les hautes écoles avec près de 5'000 étudiantes et étudiants, enseignantes et enseignants et collaboratrices et collaborateurs d'institutions partenaires actifs, dont près de 3'000 en TANDEM. Le Forum du bilinguisme a par ailleurs organisé deux séances d'information interinstitutionnelles en ligne en octobre 2024 avec quelque 50 personnes inscrites des diverses écoles partenaires.
- En mai, le Forum a lancé, en collaboration avec Altissia (entreprise qui propose des tests de niveau ainsi que des cours en ligne), une plateforme destinée au développement linguistique du personnel de la Suva, l'un des piliers du système suisse d'assurances sociales. Suvalingua est une plateforme unique combinant des cours de langues en ligne avec une plateforme de TANDEMs linguistiques internes à la Suva.

E-TANDEM.CH PLATTFORMEN

Das Forum für die Zweisprachigkeit verwaltete im Jahr 2024 drei verschiedene Online-TANDEM-Plattformen:

- Die öffentliche nationale Plattform mit 2'075 Profilen, davon 1'980 aktiv und 1'025 in einem SprachTANDEM. Sie bietet neben den Landessprachen über 40 Sprachen und Profile aus der ganzen Schweiz an.
- Die Plattform für die Sekundarstufe II, die im November letzten Jahres lanciert wurde. Diese neue Plattform, die von den Kantonen Zürich und Neuenburg mit Unterstützung von Movetia pilotiert wird, soll es Lehrpersonen der Sekundarstufe II ermöglichen, eine Partnerklasse für ihre Schülerinnen und Schüler zu finden.
- Die Plattform für die Hochschulen mit fast 5'000 aktiven Studierenden, Dozierenden und Mitarbeitenden von Partnerinstitutionen, davon 3'000 in einem SprachTANDEM. Das Forum für die Zweisprachigkeit hat zudem im September 2024 drei interinstitutionelle Online-Informationsveranstaltungen mit rund 50 eingeschriebenen Personen aus den verschiedenen Partnerhochschulen organisiert.
- Im Mai hat das Forum in Zusammenarbeit mit Altissia (einem Unternehmen, das Einstufungstests sowie Online-Kurse anbietet) eine Plattform für die sprachliche Entwicklung des Personals der Suva, ein wichtiger Teil des schweizerischen Sozialversicherungssystems, ins Leben gerufen. Suvalingua ist eine einzigartige Plattform, die Online-Sprachkurse mit einer Plattform für Suva-interne SprachTANDEMs kombiniert.



Remise du Prix Effort bilinguisme Économie aux fromages Spielhofer
en présence des partenaires économiques et de l'ancien skieur Didier Cuche.

*Verleihung des "Prix Effort bilinguisme Économie" an die Fromages Spielhofer
in Anwesenheit der Wirtschaftspartner und von Didier Cuche.*

Économie

Impliquer les entreprises dans les questions relatives au bi- et plurilinguisme.

Wirtschaft

Die Unternehmen in Fragen zur Zwei- und Mehrsprachigkeit einbeziehen.

PRIX EFFORT BILINGUISME ÉCONOMIE

Trois acteurs économiques régionaux (la BCBE, les Chambres de commerce Bienne-Seeland et Grand Chasseral et l'UCI Bienne-Seeland/Jura bernois) et le Forum du bilinguisme ont remis le 17 septembre 2024 pour la troisième fois le Prix Effort Bilinguisme Économie aux fromages Spielhofer. Lors de cette manifestation qui s'est déroulée à Bienne, l'ancien skieur alpin Didier Cuche a pris part à une discussion autour des questions linguistiques et le siège biennois de la BCBE s'est vu attribuer le Label du bilinguisme pour la cinquième fois.

Drei regionale Wirtschaftsakteure (die BEKB, die Wirtschaftskammern Biel-Seeland und Grand Chasseral sowie der Handels- und Industrieverein des Kantons Bern Sektion Biel-Seeland/Berner Jura) und das Forum für die Zweisprachigkeit haben am 17. September 2024 zum dritten Mal den „Prix Effort Bilinguisme Économie“ an die „Fromages Spielhofer“ verliehen. Anlässlich dieser Veranstaltung nahm auch der ehemalige Skifahrer Didier Cuche an einer Diskussionsrunde über Sprachen teil und der Bieler Sitz der BEKB wurde zum fünften Mal mit dem Label für die Zweisprachigkeit ausgezeichnet.

AUTOCOLLANT «ICI C'EST BIELINGUE»

En partenariat avec différents acteurs économiques régionaux, le CAF et la Ville de Bienne, le Forum du bilinguisme a lancé en mars l'autocollant «Ici c'est BIELINGUE». Ce dernier a pour but de mettre en valeur les cafés-restaurants, commerces de détails, cabinets de santé et autres prestataires de services de Bienne et environ qui font un effort en faveur des deux communautés culturelles de la région. Une cinquantaine de commerces et d'organisations en ont déjà fait la demande.

AUFKLEBER „WIR SIND BIELINGUE“

In Partnerschaft mit verschiedenen regionalen Wirtschaftsakteuren, dem RFB und der Stadt Biel hat das Forum für die Zweisprachigkeit den Aufkleber „Wir sind BIELINGUE“ eingeführt. Dieser soll Cafés-Restaurants, Geschäfte, Gesundheitspraxen und andere Dienstleistungsanbieter in Biel und Umgebung hervorheben, die sich für die beiden kulturellen Gemeinschaften der Region einsetzen. Rund 50 Geschäfte und Organisationen haben bereits einen Antrag gestellt.

RENCONTRE AVEC LE NOUVEAU PRÉSIDENT DE LA FH

À l'initiative de Roderich Hess, membre du Conseil de fondation, le Forum est allé à la rencontre du nouveau président de la Fédération de l'industrie horlogère suisse (FH), Yves Bugmann, afin d'évoquer la question de l'importance des langues au sein des membres de la FH.

TREFFEN MIT DEM NEUEN UHRENVERBANDSPRÄSIDENT

Auf Initiative von Roderich Hess, Mitglied des Stiftungsrats, traf das Forum den neuen Präsidenten des Verbands der Schweizerischen Uhrenindustrie (FH), Yves Bugmann, um die Frage der Bedeutung von Sprachen innerhalb der FH-Mitglieder zu erörtern.

PROPULSE

Le Forum est partenaire du programme de la Chambre d'économie régionale Grand Chasseral Pro.Pulse «Immersion linguistique en entreprise». Ce projet permet à des collaborateur·trice·s de PME industrielles du canton de Berne de travailler quelques mois au sein d'une entreprise partenaire basée dans l'autre partie linguistique du canton.

Das Forum ist Partner des Programms der regionalen Wirtschaftskammer Grand Chasseral Pro.Pulse „Immersion linguistique en entreprise“. Dieses Projekt ermöglicht es Mitarbeitenden von industriellen KMUs aus dem Kanton Bern, einige Monate in einem Partnerunternehmen mit Sitz im anderen Sprachteil des Kantons zu arbeiten.

EN 2024, LE LABEL DU BILINGUISME A ÉTÉ DÉCERNÉ À

IM JAHR 2024 WURDE DAS LABEL FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT VERLIEHEN AN

1. Bibliothèque de la Ville de Bienne
Stadtbibliothek Biel
2. École Professionnelle Artisanale
et Industrielle (EPAI) à Fribourg
Gewerbliche und Industrielle
Berufsfachschule (GIBS) in Freiburg
3. Tourismus Biel Seeland
Tourisme Bienne Seeland
4. Association des Chorales
Franco-Allemandes de Zurich (ACFAZ)
Verein der Deutsch-Französischen
Chöre Zurich (VDFCZ)
5. Centre d'orientation professionnelle Bienne
Berufsberatungs- und Informationszentrum in Biel
6. Energie Service Biel/ Bienne
7. École Supérieure de Commerce de Bienne (ESC)
Wirtschaftsmittelschule Biel (WMS)
8. mw2h Bienne Ingénieurs & Planificateurs
mw2h Biel Ingenieure & Planer
9. Banque Cantonale Bernoise (BCBE) Bienne
Berner Kantonalbank (BEKB) Biel
10. École privée Les Coquelicots Bâle
Privatschule Les Coquelicots Basel





NEMO au Lakelive Festival Bienne

NEMO am Lakelive Festival Biel



Une partie du Conseil de fondation
au Lakelive Festival Bienne

*Ein Teil des Stiftungsrats
am Lakelive Festival Biel*

Culture

La thématique des langues nationales traitée dans le grand public par le biais d'outils originaux.

Kultur

Die Thematik der Landessprachen, die in der breiten Öffentlichkeit durch originelle Tools behandelt wird.

NEMO AU LAKELIVE FESTIVAL BIENNE

En partenariat avec la Chambre économique Bienne-Seeland et la SSR BE, le Forum du bilinguisme a organisé un événement au festival Lakelive à l'occasion du concert spécial du lauréat 2024 de l'Eurovision Song Contest, le Biennois Nemo. De nombreux invités ont découvert les coulisses du concert en échangeant avec l'emblématique commentateur de la RTS, Jean-Marc Richard avant d'assister au concert.

NEMO AM LAKELIVE BIEL

In Partnerschaft mit der Wirtschaftskammer Biel-Seeland und der SRG BE Frankofon organisierte das Forum für die Zweisprachigkeit einen Event am Lakelive Festival anlässlich des Sonderkonzerts des Eurovision Song Contest-Gewinners 2024, dem Bieler Nemo. Zahlreiche Gäste blickten hinter die Kulissen des Konzerts, indem sie sich mit dem ikonischen RTS-Kommentator Jean-Marc Richard austauschten, bevor sie das Konzert besuchten.

JOURNÉES PHOTOGRAPHIQUES DE BIENNE

Le Forum du bilinguisme était cette année partenaire des 27^e Journées photographiques de Bienne. L'objectif était de mettre en avant les personnes qui se cachent souvent derrière leur appareil photo ou leurs œuvres. Quelques courtes vidéos avec des interviews d'artistes sur leur rapport aux langues et au bi- et plurilinguisme ont été élaborées.

BIELER FOTOTAGE

Das Forum für die Zweisprachigkeit war dieses Jahr Partner der 27. Bieler Fototage. Das gemeinsame Ziel war es, die Menschen die sich oft hinter ihrer Kamera oder ihren Werken verbergen, in den Vordergrund zu stellen. Es wurden einige Kurzvideos mit Interviews von Künstlerinnen und Künstlern über ihren Bezug zu Sprachen und Zwei- und Mehrsprachigkeit erarbeitet.

FILMFEST NEUCHÂTEL / CINE-LINGUA VALAIS

Le cinéma est un moyen efficace pour sensibiliser aux principales langues partenaires de la Suisse... Le Forum est intervenu dans le cadre des présentations scolaires orchestrées par l'association Filmfest qui ont eu lieu à Neuchâtel et en Valais: les jeunes ont non seulement vu un film dans la langue partenaire, mais ont été sensibilisés à l'importance de l'allemand et du français en Suisse.

FILMFEST NEUENBURG / CINE-LINGUA WALLIS

Das Kino ist ein wirksames Mittel, um das Bewusstsein für die Hauptpartnersprachen der Schweiz zu schärfen... Das Forum trat im Rahmen der von der Vereinigung Filmfest orchestrierten Schulvorführungen auf, die in Neuenburg und im Wallis stattfanden: Die Jugendlichen sahen nicht nur einen Film in der Partnersprache, sondern wurden auch für die Bedeutung von Deutsch und Französisch in der Schweiz sensibilisiert.



PRIX DU COURT-MÉTRAGE SUR LES LANGUES ET FFFH ITINÉRANT

Le Forum du bilinguisme a poursuivi son partenariat avec le Festival du Film Français d'Helvétie en 2024. Cette année, pour la 20^{ème} édition du festival, c'est le film «Le Gap» de Keerthigan Sivakumar qui a remporté en septembre le prix du meilleur court-métrage sur les langues remis par le Forum.

Le réalisateur biennois Adrien Bordone a présenté son nouveau long-métrage «Mes amis espagnols» devant une salle comble.

Initié en collaboration avec le Forum, le FFFH itinérant a pour mission de faire voyager le cinéma français et francophone en territoire alémanique du canton de Berne. L'édition 2024 a eu lieu du 30 octobre au 28 novembre et a fait halte dans 10 villes et a présenté différents courts-métrages.

KURZFILMPREIS „WENN SPRACHEN SICH BEGEGNEN“ UND REISENDE FFFH

Das Forum für die Zweisprachigkeit hat seine Partnerschaft mit dem Festival du Film Français d'Helvétie auch im 2024 fortgesetzt! In diesem Jahr, für die 20. Ausgabe des Festivals, gewann der Film „Le Gap“ von Keerthigan Sivakumar den Preis für den besten Kurzfilm über Sprachen, der vom Forum für die Zweisprachigkeit verliehen wurde.

Der Bieler Regisseur Adrien Bordone stellte seinen neuen Spielfilm „Mes amis espagnols“ (Meine spanischen Freunde) vor einem vollen Saal vor.

Das in Zusammenarbeit mit dem Forum initiierte FFFH auf Reisen hat die Aufgabe, das französische und französischsprachige Kino in das deutschsprachige Gebiet des Kantons Bern zu bringen. Die Ausgabe 2024 fand vom 30. Oktober bis 28. November statt und machte in 10 Gemeinden Halt, wo verschiedene Kurzfilme präsentiert wurden.

CHŒUR DES NATIONS BIENNE

Inclusion par le chant choral: Depuis l'été 2024, le «Chœur des Nations Biel-Bienne» existe à Bienne. Sous la direction artistique de Bernhard Furchner, des personnes du monde entier chantent ensemble – les chansons qu'elles apportent de leur pays ou qu'elles découvrent. Le concept de la chorale prévoit de rapprocher et de mieux comprendre des personnes d'origines et de cultures différentes en chantant ensemble. Le premier concert biennois a eu lieu le 2 novembre à Bienne avec le soutien du Forum. Dans la ville aux plus de 150 langues, au moins un tiers des choristes sont des personnes issues de l'immigration.

CHOR DER NATIONEN BIEL

Inklusion durch Chorgesang: Seit Sommer 2024 gibt es in Biel den „Chor der Nationen Biel-Bienne“. Unter der künstlerischen Leitung von Bernhard Furchner singen Menschen aus aller Welt gemeinsam – Lieder, die sie aus ihren Ländern mitbringen oder neu entdecken. Das Konzept des Chors sieht vor, Menschen unterschiedlicher Herkunft und Kulturen durch gemeinsames Singen einander näher zu bringen und besser zu verstehen. Das erste Bieler Konzert fand am 2. November mit der Unterstützung des Forums in Biel statt. In der Stadt mit über 150 Sprachen haben mindestens ein Drittel der Chorsänger einen Migrationshintergrund.

USINE SONORE

À la demande de l'association Usine sonore, le Forum du bilinguisme a organisé la traduction inofficielle des chansons du Bernois Mani Matter interprétées par Stefan Eicher dans le cadre de son concert à La Neuveville: les petits fascicules mis à disposition ont tous trouvé preneurs!

Auf Anfrage des Vereins Usine sonore organisierte das Forum für die Zweisprachigkeit die inoffizielle Übersetzung der Lieder des Berner Mani Matter, die von Stefan Eicher im Rahmen seines Konzerts in La Neuveville vorgetragen wurden: Die zur Bereitgestellten KLEINHEFTE haben alle Abnehmer gefunden!



Une riche matinée au FFFH pour le Forum du bilinguisme.

Ein reichhaltiger Vormittag im FFFH für das Forum für die Zweisprachigkeit.



Discussion avec Adrien Bordone et ses «Amis espagnols»
en compagnie du critique cinéma Thomas Gerber.

Diskussion mit Adrien Bordone und seinen „Spanischen Freunden“
in Begleitung des Filmkritikers Thomas Gerber.

Formation

Soutenir les écoles et les enseignant·e·s dans leurs efforts en vue de promouvoir l'apprentissage des langues, en priorité des langues nationales.

Bildung

Unterstützung von Schulen und Lehrpersonen im Bereich Sprachenlernen mit Fokus auf die Landessprachen.

SPRACHBAD IMMERSION ET CULTURE MOBILE

Sur mandat de Région capitale suisse et avec le soutien de Movetia, le Forum a poursuivi son travail de coordination de l'administration du projet d'échange linguistique intercantonal «Sprachbad Immersion» visant à un échange par demi-classes en rotation durant neuf jours.

Le Forum a également assuré l'administration du projet zurichois «Culture mobile», visant à accueillir des enseignant·e·s francophones dans des classes zurichoises.

SPRACHBAD IMMERSION UND CULTURE MOBILE

Im Auftrag der Hauptstadtregion Schweiz und mit der Unterstützung von Movetia setzte das Forum seine Arbeit zur Koordination der Administration des interkantonalen Sprachaustauschprojekts „Sprachbad Immersion“ fort, das auf einen Austausch in Rotationshalbklassen während neun Tagen abzielt.

Das Forum übernahm auch die Verwaltung des Zürcher Projekts „Culture mobile“, bei dem französischsprachige Lehrpersonen in Zürcher Klassenzimmern untergebracht werden sollten.

JOURNÉE PÉDAGOGIQUE E-TANDEM

Les TANDEMs linguistiques offrent une modalité d'apprentissage des langues dynamique et aisée à concevoir. Depuis quelques années, les nouvelles technologies permettent de gommer les distances et de rapprocher les apprenantes et apprenants. Toutefois, il peut s'avérer parfois complexe de mettre en œuvre un e-tandem linguistique dans le cadre d'un programme d'études ou d'un cours de langue. La journée pédagogique, organisée en collaboration avec la HES-SO et l'Université de Fribourg le 6 septembre a permis aux divers acteurs et actrices de l'enseignement des langues dans l'enseignement supérieur de se pencher sur les divers aspects du E-TANDEM linguistique, tant au niveau de son intégration dans un programme d'étude que dans l'accompagnement des étudiantes et étudiants.

PÄDAGOGISCHER TAG E-TANDEM

SprachTANDEMs bieten eine dynamische und leicht zu gestaltende Modalität des Sprachenlernens. Seit einigen Jahren ermöglichen es neue Technologien, Distanzen zu überwinden und die Lernenden einander näher zu bringen. Allerdings kann es sich manchmal als komplex erweisen, ein E-TANDEM im Rahmen eines Studienprogramms oder eines Sprachkurses umzusetzen. Die Besonderheiten der Distanz kommen zu den Parametern hinzu, auf die Lehrende und Lernende bei dieser Art von Lernarrangement achten müssen. Der in Zusammenarbeit mit der HES-SO und der Universität Freiburg organisierter pädagogische Tag ermöglichte es den verschiedenen Akteuren des Sprachunterrichts im Hochschulbereich, sich mit den verschiedenen Aspekten des E-TANDEMs auseinanderzusetzen, sowohl was seine Integration in ein Studienprogramm als auch was die Begleitung der Studierenden betrifft.

ACCUEIL DE CLASSES ET DE GROUPES

Le Forum a également accueilli à 15 reprises des classes de différentes régions de Suisse afin de sensibiliser les jeunes à la question importante du plurilinguisme suisse et du bilinguisme biennois. Dans le cadre de la Semaine nationale de l'échange organisée par Movetia, le Forum est intervenu à quatre reprises dans des classes secondaires de Bienne.

Le Forum a accueilli en novembre une délégation chypriote emmenée par Présence Suisse dans le cadre du Cyprus Dialogue Forum en Suisse sur les questions de fédéralisme, ainsi qu'une professeure parisienne en visite à la BFH, Eva Werth. En février, Virginie Borel avait été conviée au Consulat français de Genève pour la présentation de la nouvelle Cité de la langue française près de Paris. Le Forum a par ailleurs été invité à présenter ses activités et a conduit des échanges fructueux avec la fondation Oertli à Zurich et l'association Regio Basiliensis à Bâle.

Le 30 octobre, en collaboration avec le Bureau des échanges linguistiques bernois, le Forum a accueilli les responsables des échanges au secondaire I de la Berne francophone.

EMPFANG VON SCHULKLASSEN UND GRUPPEN

Das Forum begrüßte 15 Mal Schulklassen aus verschiedenen Regionen der Schweiz, um die Jugendlichen für die wichtige Frage der Mehrsprachigkeit in der Schweiz und der Zweisprachigkeit in Biel zu sensibilisieren. Im Rahmen der von Movetia organisierten nationalen Austauschwoche trat das Forum viermal in Sekundarklassen in Biel auf.

Das Forum empfing im November eine von Präsenz Schweiz angeführte zypriotische Delegation im Rahmen des Cyprus Dialogue Forum in der Schweiz zu Fragen des Föderalismus. Im Februar war Virginie Borel in das französische Konsulat in Genf eingeladen, um die neue Cité de la langue française in der Umgebung von Paris vorzustellen. Darüber hinaus wurde das Forum eingeladen, seine Aktivitäten vorzustellen und führte einen fruchtbaren Austausch mit dem Vorstand der Oertli-Stiftung in Zürich und dem Verein Regio Basiliensis in Basel.

Am 30. Oktober empfing das Forum in Zusammenarbeit mit dem Berner Büro für Sprachaustausch die Austauschverantwortlichen der Sekundarstufe I des französischsprachigen Berns.

LA BFB AU CINÉMA, BIENNE

Manifestation s'inscrivant dans la Semaine de la langue française et de la francophonie, le Forum a accueilli le 12 mars près de 250 apprenties et apprentis de la BFB dans la salle du REX 1 pour leur présenter «Ciao ciao Bourbine» en présence du réalisateur Peter Luisi. Dans cette comédie, les Suisses approuvent l'initiative «No bilingue» et optent pour une seule langue nationale: le français. Le but? Sensibiliser les jeunes au rôle des langues dans notre société et du cinéma dans notre culture.



DIE BFB IM KINO, BIEL

Als Teil der Woche der französischen Sprache und der Frankophonie empfing das Forum am 12. März rund 250 Lernende der BFB im Saal des Rex 1, um ihnen den Film „Bon Schuur Ticino“, in Anwesenheit des Regisseurs Peter Luisi zu präsentieren. In dieser Komödie stimmen die Schweizer der Initiative „No Bilingue“ zu und entscheiden sich für eine einzige Landessprache: Französisch. Das Ziel? Die Jugendlichen für die Rolle der Sprachen in unserer Gesellschaft und des Kinos in unserer Kultur zu sensibilisieren.

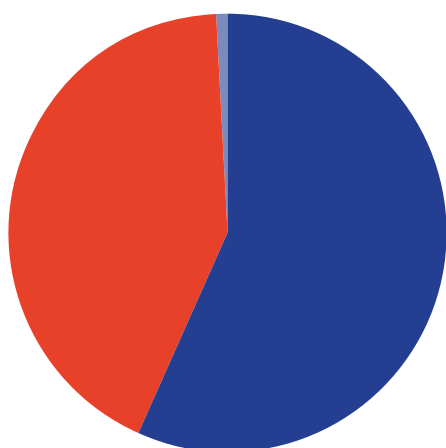
Médias et communication

Sensibilisation au bilinguisme au niveau régional. Participation à la discussion concernant les langues dans les médias locaux, cantonaux et nationaux.

Medien und Kommunikation

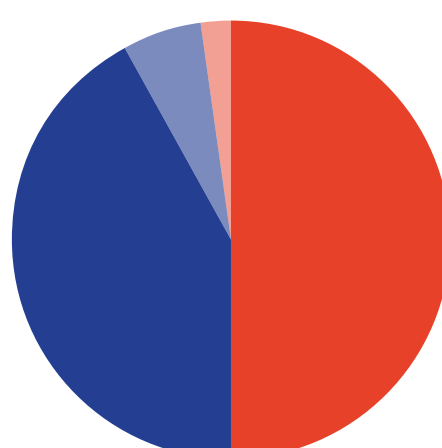
Aufklärung und Information über Diskussionen und Vorstösse zum Thema Zwei- und Mehrsprachigkeit in den lokalen, kantonalen und nationalen Medien.

Langue des articles
Sprache der Beiträge



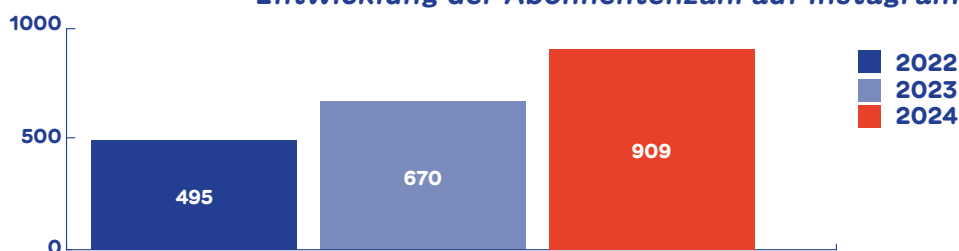
■ Français Französisch	56,7%
■ Allemand Deutsch	42,7%
■ Italien Italienisch	0,6%

Médias
Medien



■ Journaux Zeitschriften	42%
■ Radio	6%
■ En ligne Online	50%
■ TV	2%

Évolution du nombre d'abonnés sur Instagram
Entwicklung der Abonnentenzahl auf Instagram



14'417

Consultations site Internet
Besuche Webseite



18

Communiqués de presse
Medienmitteilungen



909

Abonné·e·s
Follower

En 2024, 157 articles et contributions médiatiques ont cité le Forum du bilinguisme et ses activités. Chaque année, notre présence médiatique connaît une nette augmentation. Il est intéressant d'observer l'évolution des supports et de la couverture médiatique d'une année à l'autre. En 2024 une tendance marquante s'est dessinée: les articles en ligne évoquant le Forum, qui ne représentaient que 11% des articles dans lesquels nous étions cités en 2023, constituaient en 2024 50% de la couverture médiatique. Ce changement reflète l'importance croissante du numérique dans les habitudes des lecteurs. D'ailleurs, le Forum du bilinguisme propose sur son site Internet (www.bilinguisme.ch) une liste d'articles de presse et de reportages parus dans les médias nationaux sur la politique linguistique telle qu'elle se présente sur les plans national et cantonal.

Im Jahr 2024 wurden das Forum für die Zweisprachigkeit und seine Aktivitäten in 157 Artikeln und Medienbeiträgen erwähnt. Jedes Jahr verzeichnet unsere Medienpräsenz einen deutlichen Anstieg. Es ist interessant, die Entwicklung der Medien und der Medienberichterstattung von einem Jahr zum anderen zu beobachten. Im Jahr 2024 zeichnete sich ein markanter Trend ab: Online-Artikel, die das Forum erwähnen, machten 2023 nur 11% der Artikel aus, in denen wir erwähnt wurden, und machten 2024 50% der Medienberichterstattung aus. Diese Veränderung spiegelt die zunehmende Bedeutung der digitalen Medien in den Gewohnheiten der Leser wider. Im Übrigen bietet das Forum für die Zweisprachigkeit auf seiner Website (www.zweisprachigkeit.ch) eine Liste von Presseartikeln und Reportagen an, die in den nationalen Medien über die Sprachenpolitik, wie sie sich auf nationaler Ebene darstellt, erschienen sind.

Le compte Instagram a été créé en 2022 et connaît déjà une belle réussite, avec près de 900 personnes abonnées aujourd'hui. La croissance reste constante, attirant de plus en plus de nouveaux abonnés chaque mois. L'audience est majoritairement suisse, puisqu'elle compose à 90,7% de personnes suisses. Parmi eux, 26,8% sont de Bienne, 5,6% de Berne, 3,5% de Genève et 2,6% de Zurich. Cette répartition géographique témoigne d'un fort ancrage local, tout en restant ouvert à un public plus large.

Le compte LinkedIn du Forum, créé en 2021, a rapidement attiré plus de 1000 personnes abonnées. Parmi celles-ci, plus de 15% sont issues de l'administration publique, ce qui témoigne d'un intérêt marqué des institutions officielles pour la question sur les langues. Le secteur de l'enseignement supérieur représente la deuxième plus grande communauté, avec plus de 10% personnes abonnées. En ce qui concerne la répartition géographique, plus de 43% proviennent de la Région métropolitaine de Berne, soulignant l'importance de cette zone pour notre réseau tout en restant ouvert à un public diversifié au niveau national. Par ailleurs, le compte personnel de Virginie Borel, principale représentante du Forum du bilinguisme, comptabilise à lui seul près de 2500 personnes abonnées et confère ainsi à la fondation une visibilité certaine!

Das Instagram-Konto wurde 2022 eingerichtet und ist bereits sehr erfolgreich, da es heute fast 900 Abonnenten hat. Das Wachstum bleibt konstant und zieht jeden Monat mehr und mehr neue Abonnenten an. Das Publikum ist mehrheitlich aus der Schweiz, da es zu 90,7% aus Schweizerinnen und Schweizern besteht. Davon kommen 26,8% aus Biel, 5,6% aus Bern, 3,5% aus Genf und 2,6% aus Zürich. Diese geografische Verteilung zeugt von einer starken lokalen Verankerung, ist aber gleichzeitig offen für ein breiteres Publikum innerhalb des Landes.

Die LinkedIn-Seite des Forums, das 2021 eingerichtet wurde, hat schnell über 1000 Abonnenten angezogen. Davon stammen über 15% aus der öffentlichen Verwaltung, was auf ein starkes Interesse der offiziellen Institutionen an der Sprachenfrage hindeutet. Der Hochschulsektor stellt mit über 10% der Abonnenten die zweitgrösste Gemeinschaft dar. Was die geografische Verteilung betrifft, so kommen über 43% unserer Abonnenten aus der Metropolitanregion Bern, was die Bedeutung dieses Gebiets für unser Netzwerk unterstreicht, während es gleichzeitig für ein vielfältiges Publikum auf nationaler Ebene offen bleibt. Zudem zählt allein das persönliche Konto von Virginie Borel, der wichtigsten Vertreterin des Forums für die Zweisprachigkeit, fast 2500 Abonnentinnen und Abonnenten und verleiht der Stiftung somit eine gewisse Sichtbarkeit!



290

Abonné·e·s Page Forum
Follower Seite des Forums

1900

Groupe TANDEMs linguistiques
Gruppe SpachTANDEMs



1068

Abonné·e·s Forum
Follower Forum

2477

Abonné·e·s Virginie Borel
Follower Virginie Borel

Membres du Conseil de fondation

Le Conseil de fondation s'est réuni à trois reprises en 2024.

Mitglieder des Stiftungsrats

Der Stiftungsrat traf sich 2024 zu drei Sitzungen.



RENÉ GRAF
Président

Präsident

Vice-recteur enseignement de la haute école spécialisée de Suisse occidentale HES-SO, Lausanne et Delémont

Vizerektor Lehre und Fachhochschule Westschweiz HES-SO, Lausanne und Delsberg

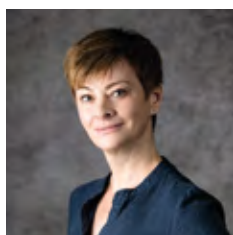


GLENDA GONZALEZ BASSI
Vice-présidente

Vizepräsidentin

Conseillère municipale, Directrice de la formation, de la culture et du sport, Bienne

Gemeinderätin, Direktorin Bildung, Kultur und Sport, Biel



ELIZABETH STEELE

Responsable Service du bilinguisme + plurilinguisme Haute école spécialisée bernoise, Berne

Leiterin Fachstelle für Zweisprachigkeit + Mehrsprachigkeit Berner Fachhochschule, Bern



SUSANNE OBERMAYER

Directrice adjointe de l'Institut de plurilinguisme de l'Université et de la Haute école pédagogique, Fribourg

Geschäftsführende Direktorin am Institut für Mehrsprachigkeit der Universität und der PH Freiburg



RODERICH HESS

Entrepreneur et réseuteur/
Swiss Made Consulting GmbH

Unternehmer und Netzwerker / Swiss Made Consulting GmbH



DAVID GAFFINO

Vice-chancelier du canton de Berne

Vizestaatschreiber des Kantons Bern



MARCEL OERTLE

Membre de la Direction, Banque cantonale bernoise (BCBE), Berne

Mitglied der Geschäftsleitung der Berner Kantonalbank AG (BEKB), Bern



STÉPHANE HOFMANN

Correspondant Arc jurassien
Keystone-Agence télégraphique suisse, Bienne

*Korrespondent Arc jurassien
Keystone-Schweizerische
Depeschenagentur, Biel*



MARTIN HILPERT

Professeur de linguistique anglaise,
Université de Neuchâtel
Vice-recteur enseignement

*Professor für englische Linguistik,
Universität Neuenburg
Vize-Rektor Unterricht*



LAURE THORENS

(à partir du I seit 23.11.)

Chargée des affaires francophones,
Université de Berne

*Beauftragte für französischsprachige
Angelegenheiten, Universität Bern*

Équipe

L'équipe du Forum du bilinguisme

Team

Das Team des Forum für die Zweisprachigkeit



VIRGINIE BOREL (80%)

Directrice

Geschäftsführerin

MINELA PULVIRENTI (80%)

Responsable produits et cheffe d'équipe

Produktverantwortliche und Teamleiterin

JENIFER ZGORSKI-MAYNARD (60%)

Chargée de projets

Projektbeauftragte

MAGDA TALAN (40-50%)

Assistante de projets

Projektassistentin

STÉFANIE SUPERSAXO (30%)

Collaboratrice administrative

Administrative Mitarbeiterin

CHRISTINE SCHNEIDER-RUSTICHELLI

Mandats spécifiques

Spezifische Mandate

RETO LINDEGGER

Mandats spécifiques

Spezifische Mandate

ROGER FELBER

Mandats spécifiques

Spezifische Mandate

MICHÈLE BATUR

Responsable finances (mandat)

Finanzbeauftragte (Mandat)



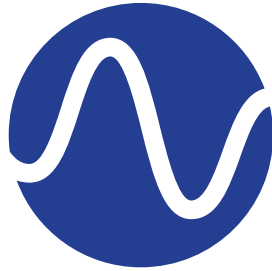
Le Conseil de fondation dans sa forme 2025: au centre, le président René Graf
et la vice-présidente et nouvelle maire de Bienne Glenda Gonzalez Bassi

Der Stiftungsrat in seiner Form 2025: in der Mitte der Präsident René Graf
und die Vizepräsidentin und neue Stadtpräsidentin von Biel Glenda Gonzalez Bassi.



L'autocollant «Ici c'est BIELINGUE» sur le bâtiment du
«Communication center» de Bienne lancé au printemps 2024...
et également attribué à plus de 50 commerces et organisations biennoises.

Der Aufkleber „Wir sind BIELINGUE“ auf dem Gebäude des
„Communication Center“ von Biel wurde im Frühling 2024 lanciert...
aber auch an über 50 Bieler Geschäfte und Organisationen zugewiesen.



MARQUES DÉPOSÉES EINGETRAGENE MARKEN



Prix du bi- et plurilinguisme
*Preis für Zwei-
und Mehrsprachigkeit*



Baromètre du bilinguisme
*Barometer für der
Zweisprachigkeit*



TANDEMs linguistiques
SprachTANDEMs



Engagement bilinguisme
*Engagement
Zweisprachigkeit*



Label du plurilinguisme
*Label für die
Mehrsprachigkeit*



Label du bilinguisme
*Label für die
Zweisprachigkeit*

Rapport de révision

Revisionsbericht



RAPPORT DE L'ORGANE DE REVISION SUR LE CONTROLE RESTREINT AU CONSEIL DE FONDATION DU

Forum du bilinguisme, Bienne

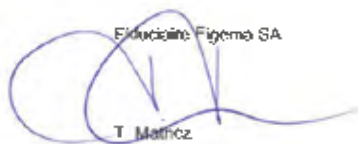
En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé si la gestion, le compte annuel (bilan, compte de résultat et annexe) et le placement de la fortune sont conformes au droit et correspondent au but de la fondation Forum du bilinguisme pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2024.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au Conseil de fondation alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des audits, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans la fondation contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des audits et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ou d'autres violations de la loi ne font pas partie de ce contrôle. La vérification de la gestion consiste à constater si les dispositions légales et réglementaires concernant l'organisation, l'administration, la gestion des subventions et le versement des prestations sont respectées. Nous estimons que notre révision constitue une base suffisante pour former notre opinion.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'éléments nous permettant de conclure que les comptes annuels ne sont pas conformes à la loi suisse et à l'acte de fondation.

Bienne, le 20 mars 2025
TMR/SM

Educiante Figema SA

T. Mathez
Réviseur responsable
Agent fiduciaire breveté
Expert-réviseur agréé

Annexes : comptes annuels

Fiduciaire Figema SA • Ch. du Long-Champ 99 • CH-2504 Biel/Bienne • Tél. +41 32 344 48 70
trevismathez@figema.ch • www.figema.ch • BUL CHS 1 0900 0000 1 233 3971 8 • MAST/TM/ No. CHF 105.270.389 • ASR n° d'agrément 504456

Bilan chiffré

Bilanz

COMPTES DE RÉSULTATS DES EXERCICES 2024 ET 2023 GEWINN- UND VERLUSTRECHNUNG 2024 UND 2023

		2024		2023	
		CHF	%	CHF	%
PRODUITS ERTRAG					
Subventions Subventionen	5	505 000,00		465 000,00	
Contributions aux projets Projektbeiträge	6	308 197,05		245 346,60	
Ventes diverses Diverse Verkäufe		27,00		0,00	
Pertes sur débiteurs Debitorenverluste		0,00		0,00	
		813 224,05	100,00%	710 346,60	100,00%
CHARGES AUFWAND					
Charges de projets Projektaufwand	7	330 456,95		238 761,05	
Charges de personnel Personalaufwand	8	406 348,40		381 677,42	
Charges de locaux Raumaufwand	9	25 073,80		23 176,35	
Frais d'entretien Unterhaltskosten	10	1 661,80		2 327,20	
Assurance choses Sachversicherung		982,55		1 115,35	
Frais administratifs Verwaltungskosten	11	31 087,58		44 530,04	
Publicité Werbung	12	9 213,77		10 101,21	
		804 824,85	98,97%	701 688,62	98,78%
RÉSULTAT DE L'ACTIVITÉ AVANT INTÉRÊTS ET AMORTISSEMENTS ERGEBNIS DER AKTIVITÄT VOR ZINSEN UND ABSCHREIBUNGEN		8 399,20	1,03%	8 657,98	1,22%
Amortissements Abschreibung		0,00	0,00%	0,00	0,00%
RÉSULTAT DE L'ACTIVITÉ AVANT INTÉRÊTS ERGEBNIS DER AKTIVITÄT VOR ZINSEN		8 399,20	1,03%	8 657,98	0,71%
Résultat financier Zinsergebnis	13	-95,12	-0,01%	-102,50	-0,01%
BÉNÉFICE ANNUEL JAHRESGEWINN		8 304,08	1,02%	8 555,48	1,20%

BILAN 2024 ET 2023 | BILANZ 2024 UND 2023

		2024		2023	
		CHF	%	CHF	%
ACTIF / AKTIVEN					
Trésorerie Geldmittel					
Caisse Kasse		854,35		704,35	
PostFinance		3 556,70		5 733,82	
Banque Bank	1	297 214,62		305 209,10	
		301 625,67	83,21%	311 647,27	83,45%
RÉALISABLE ANLAUFVERMÖGEN					
Créances résultant de livraisons / prestations Forderungen aus Lieferungen / Leistungen	2	39 705,00		50 430	
Actifs de régularisation Transitorische Aktiven	3	21 159,05		11 364,95	
		60 864,05	16,79%	61 794,95	16,55%
Total actif circulant Total Umlaufvermögen		362 489,72	100,00%	373 442,22	100,00%
ACTIF IMMOBILISÉ ANLAGEVERMÖGEN					
Immobilisations corporelles Immobile Sachanlagen					
Machines de bureau Büromaschinen		1,00		1,00	
Informatique Informatik		1,00		1,00	
Mobilier Einrichtung		1,00		1,00	
Total actif immobilisé Total Anlagevermögen		3,00	0,00%	3,00	0,00%
Total de l'actif Total Aktiven		362 492,72	100,00%	373 445,22	100,00%
PASSIF PASSIVEN					
CAPITAUX ÉTRANGERS FREMDKAPITAL					
Capitaux étrangers à court terme Kurzfristiges Fremdkapital					
Dettes résultant de la livraisons/prestations Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen	4	6 445,75		15 640,33	
Autres dettes à court terme Sonstige kurzfristige Verbindlichkeiten		0,00		29 147,30	
Passifs de régularisation Transitorische Passiven		38 573,25		19 487,95	
Total capitaux étrangers Total Fremdkapitalien		45 019,00	12,42%	64 275,58	17,21%
Capital de fonds Fondskapitalien					
Réserve Reserve: Plurilinguisme et cité		90 000,00	24,83%	90 000,00	24,10%
CAPITAUX PROPRES EIGENKAPITAL					
Capital de fondation Stiftungskapital		20 000,00		20 000,00	
Bénéfice résultant du bilan Bilanzgewinn					
Bénéfice reporté Gewinnübertrag		199 169,64		190 614,16	
Bénéfice annuel Jahresgewinn		8 304,08		8 555,48	
Total capitaux propres Total Eigenkapital		227 473,72	62,75%	219 169,64	58,69%
Total du passif Total Passiven		362 492,72	100,00%	373 445,22	100,00%

BUDGET 2025

CHF

RECETTES / EINNAHMEN

Subventions (Ville de Bienne, Canton et Confédération)	450 000,00
Région capitale Suisse	25 000,00
Contributions aux autres projets	284 450,00
Ventes diverses (cassettes, cartes Plonck, incl. bd)	100,00
Total	759 550,00

CHARGES / AUFWAND

Projets spontanés	40 000,00
FFFH	17 000,00
Prix du bi- plurilinguisme	4 000,00
Mandats scientifiques	10 000,00
Concours court-métrage FFFH	2 500,00
Baromètre bilinguisme	15 000,00
Macarons Bilinguisme	1 000,00
Plateforme E-TANDEMs	30 000,00
Journée du bilinguisme Parlements cantonaux	3 000,00
SUVAlingua	35 000,00
Labellisation (Bienne et en dehors)	25 000,00
Exposition Helvétismes	5 000,00
Relabellisations	15 000,00
Loyer / charges d'exploitation	34 550,00
Charges d'administration	35 300,00
Informatique, site internet, maintenance	20 000,00
Amortissements	0,00
Publicité / Werbung	9 000,00
Charges de personnel (charges sociales comprises)	445 450,00
Résultat financier (intérêts - frais)	200,00
	747 000,00

APPROBATION

Approbation du Rapport d'activités 2024
du Forum du bilinguisme, Biel/Bienne

RENÉ GRAF

Le président du Conseil de fondation
Der Präsident des Stiftungsrates

GENEHMIGUNG

Genehmigung des Jahresberichtes 2024
des Forums für die Zweisprachigkeit, Biel/Bienne

VIRGINIE BOREL

La directrice du Forum du bilinguisme
Die Geschäftsführerin des Forums
für die Zweisprachigkeit



FORUM
DU BILINGUISME
FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT

CP | PF 439
2501 Biel/Bienne

forum@bilinguisme.ch
forum@zweisprachigkeit.ch

bilinguisme.ch
zweisprachigkeit.ch